

対訳式完成文リスト

第7章 分詞

235 **The workers want higher pay to keep up with rising prices.**

労働者たちは、上がり続ける物価に追いつけるように、より高い賃金を求めている。

236 **A : Do you know that Chris had a skiing accident?**

B : Yes. He has a broken leg, but I think he'll be OK.

A : クリスがスキーの事故に遭ったことを知っている？

B : はい。脚を骨折したけれど、よくなると思います。

237 **The roads leading into the country are full of cars.**

田舎へ通じている道は、車でいっぱいだ。

238 **Many of the apples consumed in Japan come from Nagano Prefecture.**

日本で消費されているリンゴの多くは、長野県産だ。

239 **A quarter of British adults walk for less than ten minutes a day, including time spent walking to their cars.**

英国の成人の4分の1は、自分の車までの歩行時間を含め、1日に10分足らずしか歩かない。

240 **She sat surrounded by her children.**

彼女は自分の子どもたちに囲まれて座っていた。

241 **I'm sorry to have kept you waiting so long.**

あなたを大変長く待たせてしまい申し訳ありません。

242 **As for me, I'd like to change our plan. Please keep me informed about your idea.**

私はといえば、計画を変更したいと思います。あなたの考えについて常にお知らせください。

243 **I was glad to see birds flying high in the blue sky.**

私は鳥たちが青空高く飛んでいるのを見てうれしかった。

244 **I saw the injured schoolboys carried to the hospital.**

私は、けがをした男子生徒たちが病院に運ばれるのを見た。

245 **We often hear it said that honesty is the best policy.**

正直は最良の策と言われるのをよく耳にします。

246 **The lady was seen buying shoes.**

その婦人は靴を買っているところを見られた。

247 **No matter how hard I tried, I simply could not make myself understood by the local people.**

たとえどんなに一生懸命やってみても、私は地元の人たちにまったく意思を伝えることができなかった。

248 **I couldn't make myself heard above the noise of the traffic.**

交通の騒音がうるさすぎて、私の声を届かせられなかった。

249 **I want all of the furniture taken to our house right away.**

すべての家具を今すぐ家に運んでもらいたい。

250 **I was shocked to find that someone had left the water running in the upstairs bathtub.**

私は、誰かが上の階のバスタブに水を流したままにしておいたのを見つけてびっくりした。

251 **There is no bread left in the basket.**

バスケットの中にはパンがまったく残っていない。

252 **Not knowing what to say, Travis remained silent all through the meeting.**

何と言っていいのかわからなかったので、トラヴィスは会議の間じゅう黙っていた。

253 A fiber-optic cable across the Pacific went into service in April 1989, linking the United States and Japan.

太平洋を横断する光ファイバーケーブルが1989年4月に始動し、アメリカと日本を結んだ。

254 Having lived in Guam for a long time, she is used to the tropical climate.

長年グアムに暮らしていたので、彼女は熱帯の気候には慣れている。

255 I failed to recognize her at first, not having seen her for ten years or so.

最初、彼女が誰だかわからなかった。彼女とは10年くらい会っていなかったのだ。

256 My car, having been painted and polished, looks as if it were new.

私の車は塗装されて磨かれていたので、まるで新車のように見える。

257 Seen from the plane, the islands were very pretty.

飛行機から見ると、その島々はとても美しかった。

258 At least compared with other firms, ours is in a convenient location.

少なくとも他の会社と比較すると、わが社は便利な場所にある。

259 Other things being equal, the simplest explanation is the best.

ほかのことが同じならば、最も簡単な説明が一番よい。

260 It having rained the night before, the road was muddy.

前の晩に雨が降っていたので、道路はぬかるんでいた。

261 There being no available information on the crime, the police asked the mass media for cooperation.

その犯罪について入手できる情報は何もなかったのだ、警察はマスコミに協力を求めた。

262 Unable to control herself, she burst into tears at the news.

自分を抑えられなくて、彼女はそのニュースを聞いて泣き出した。

263 Though understanding no Spanish, she was able to communicate with the other students.

スペイン語がまったくわからなかったが、彼女はほかの学生たちとコミュニケーションをとることができた。

264 Weather permitting, we will play tennis.

天気がよければ私たちはテニスをするつもりです。

265 Given the fact that I was tired, I managed to play the piano pretty well.

自分が疲れていたことを考慮すれば、私はピアノをとてもうまく弾くことができた。

266 Considering your love of the outdoors, I am really surprised that you decided to live in the city rather than in the countryside.

アウトドアが大好きなことを考慮すれば、あなたが田舎ではなく都会に住むことに決めたことに本当に驚いています。

267 All things considered, we have done a good job.

あらゆることを考慮に入れると、私たちはいい仕事をしました。

268 Speaking of digital cameras, what would you recommend?

デジタルカメラと言えば、あなたはどれを薦めますか。

269 Could you show me how to make my mobile phone ring differently, depending on who's calling me?

誰が電話をかけているのかに応じて、私の携帯電話に異なる着信音を鳴らす方法を教えてくださいませんか。

270 The basketball player made the free throw for the victory with only 2.2 seconds left on the clock.

そのバスケットボール選手は、残り時間わずか2.2秒でフリースローを投じて勝利を決めた。

271 I can't concentrate on my reading with you watching me.

あなたが私を見つめていると、読書に集中できません。